



Excellence  
Integrity  
Service

COUNTY OF ORANGE  
HEALTH CARE AGENCY

PUBLIC HEALTH SERVICES

DAVID L. RILEY  
DIRECTOR

ERIC G. HANDLER, MD, MPH, FAAP  
DEPUTY AGENCY DIRECTOR/  
HEALTH OFFICER

MAILING ADDRESS:  
405 W 5<sup>TH</sup> STREET, 7<sup>TH</sup> FLOOR  
SANTA ANA, CA 92701

TELEPHONE: (714) 834-3155  
FAX: (714) 834-5506  
E-MAIL: [ehandler@ochca.com](mailto:ehandler@ochca.com)

November 22, 2010

AN IMPORTANT MESSAGE REGARDING PERTUSSIS (WHOOPING COUGH)  
AND THE NEW SCHOOL ENTRY LAW

We are currently experiencing an epidemic of pertussis, commonly called “whooping cough,” in Orange County. It is called whooping cough because of the deep persistent cough which may be followed by a crowing sound (“whoop”) when breathing in. It usually starts like a common cold and gets worse over 1-2 weeks. Coughing may also be accompanied by vomiting, gagging, choking or turning blue. The cough can last for weeks.

Pertussis is very contagious. It is usually spread by droplets produced when a person with pertussis coughs. It poses great risk to newborns and some other members of our community. Vaccinations received in early childhood lose effectiveness and a booster vaccination, call Tdap, is needed to prevent the disease. Tdap includes boosters for tetanus and diphtheria in addition to pertussis.

If your child is aged 10 years or older and has not yet received the Tdap pertussis booster shot, he or she should get one now. A booster now will meet the requirements of a new law for the 2011-12 school year that states, “***all students entering the 7<sup>th</sup> through 12<sup>th</sup> grades will need proof of a Tdap booster shot before beginning school***” (California law – Assembly Bill 354). In addition, if your child is 7 to 9 years of age and did not receive all his/her early childhood pertussis immunizations, he/she should get a Tdap shot now, which will also satisfy the school requirement. You will be required to present proof that your child has met this requirement as a condition of school entry.

Adults are also advised to get a pertussis booster shot, if they haven’t already, to protect themselves, their families, and students. This is particularly important for people, including pregnant women, who are, or will be, in close contact with infants.

You can get more information about pertussis and Tdap vaccine from your physician or go to the Orange County Health Care Agency’s web site at [www.ochcahealthinfo.com/pertussis](http://www.ochcahealthinfo.com/pertussis) or call the Orange County Health Care Agency at 1-800-564-8448.

Sincerely,

Eric G. Handler, MD, MPH, FAAP  
Deputy Agency Director/Health Officer



*Excellence  
Integrity  
Service*

**COUNTY OF ORANGE  
HEALTH CARE AGENCY**

**PUBLIC HEALTH SERVICES**

**DAVID L. RILEY**  
DIRECTOR

**ERIC G. HANDLER, MD, MPH, FAAP**  
DEPUTY AGENCY DIRECTOR/  
HEALTH OFFICER

MAILING ADDRESS:  
405 W 5<sup>TH</sup> STREET, 7<sup>TH</sup> FLOOR  
SANTA ANA, CA 92701

TELEPHONE: (714) 834-3155  
FAX: (714) 834-5506  
E-MAIL: [ehandler@ochca.com](mailto:ehandler@ochca.com)

23 de Noviembre de 2010

**UN MENSAJE IMPORTANTE SOBRE LA TOS FERINA  
Y LA NUEVA LEY CON RESPECTO A LA ENTRADA A LA ESCUELA**

En la actualidad hay una epidemia de tos ferina en el condado de Orange. La tos ferina se caracteriza por una tos profunda y persistente que puede ser seguida por un fuerte sonido similar a un silbido prolongado al inhalar. Comienza como un resfrió común y empeora después de una o dos semanas. La tos también puede ir acompañada de vómitos, ahogo o piel morada debido a la falta de aire. La tos puede durar semanas.

La tos ferina es muy contagiosa. Por lo general se transmite por las gotitas producidas cuando una persona con tos ferina tose. Causa gran riesgo a los recién nacidos y a otros miembros de nuestra comunidad. Las vacunas recibidas en la niñez disminuyen su eficacia y por eso para prevenir la enfermedad es necesario poner una vacuna de refuerzo llamada Tdap. Tdap incluye refuerzos contra el tétano y la difteria además de la tos ferina.

Si su hijo(a) tiene 10 o más años de edad, y no ha recibido la vacuna de refuerzo Tdap, ahora debe recibir una. Una vacuna de refuerzo ahora cumplirá con los requisitos de la nueva ley para el año escolar 2011-12 que establece que **“todos los estudiantes que ingresen del séptimo grado al 12 necesitarán tener una prueba de una vacuna de refuerzo Tdap antes de comenzar la escuela.”** (La ley de California – Assembly Bill 354). Además, si su hijo(a) tiene de 7 a 9 años de edad, y no ha recibido todas sus vacunas contra la tos ferina de la niñez, debe conseguir una Tdap ahora, la cual también satisficará el requisito de la escuela. Tendrá que demostrar que su hijo cumple con este requisito para poder entrar a la escuela.

A los adultos también se les recomienda recibir la vacuna de refuerzo contra la tos ferina, si aún no lo han recibido, para protegerse a sí mismos, a su familia y a los estudiantes. Esto es particularmente importante para las personas, incluyendo las mujeres embarazadas, que están o vayan a estar en contacto cercano con bebés.

Puede obtener más información acerca de la tos ferina y de la vacuna Tdap de su médico o puede ir al sitio de Internet de la Agencia de Salud del Condado de Orange en: [www.ochealthinfo.com/pertussis](http://www.ochealthinfo.com/pertussis). También puede llamar a la Agencia de Salud del Condado de Orange al 1-800-564-8448.

Sinceramente,

Eric G. Handler, MD, MPH, FAAP  
Deputy Agency Director/Health Officer



Excellence  
Integrity  
Service

## COUNTY OF ORANGE HEALTH CARE AGENCY

### PUBLIC HEALTH SERVICES

DAVID L. RILEY  
DIRECTOR

ERIC G. HANDLER, MD, MPH, FAAP  
DEPUTY AGENCY DIRECTOR/  
HEALTH OFFICER

MAILING ADDRESS:  
405 W 5<sup>TH</sup> STREET, 7<sup>TH</sup> FLOOR  
SANTA ANA, CA 92701

TELEPHONE: (714) 834-3155  
FAX: (714) 834-5506  
E-MAIL: [ehandler@ochca.com](mailto:ehandler@ochca.com)

Ngày 22 tháng 11 năm 2010

### THÔNG BÁO QUAN TRỌNG LIÊN QUAN ĐẾN BỆNH HO GÀ (WHOOPING COUGH) VÀ LUẬT NHẬP HỌC MỚI

Hiện nay chúng ta đang phải chịu dịch bệnh ho gà trong Quận Cam. Sở dĩ bệnh được đặt tên ho gà vì sau cơn ho sâu và dai dẳng có thể lúc thở vào có tiếng khúc khặc như tiếng gà gáy. Bệnh thường bắt đầu giống như bệnh cảm cúm và trở nặng khoảng 1 đến 2 tuần lễ sau đó. Cơn ho cũng có thể kèm theo ói mửa, nôn oẹ, nghẹt thở hay mặt xanh dờn. Cơn ho còn có thể kéo dài nhiều tuần lễ.

Bệnh ho gà rất dễ lây. Bệnh lan ra bởi những giọt nước bọt văng ra giữa cơn ho của người mắc bệnh ho gà. Bệnh này gây nhiều nguy hiểm cho các trẻ sơ sinh và một số phần tử trong cộng đồng của chúng ta. Những liều thuốc chích ngừa nhận được lúc còn bé mất đi sự hiệu nghiệm nên cần sự hỗ trợ của liều thuốc chích ngừa tăng cường có tên gọi là Tdap để giúp ngăn ngừa bệnh. Thêm vào liều thuốc chích ngừa bệnh ho gà, Tdap còn bao gồm tăng cường thuốc ngừa bệnh uốn ván và bạch hầu.

Nếu con của quý vị từ 10 tuổi trở lên và chưa từng được chích ngừa liều tăng cường Tdap để ngừa bệnh ho gà, thì em cần được đưa đi chích ngừa bây giờ. Liều thuốc chích ngừa tăng cường này hiện tại đáp ứng theo luật mới dành cho niên học 2011-12 được xác định rằng **"tất cả học sinh từ lớp 7 cho đến lớp 12 sẽ cần giấy chứng nhận đã được chích ngừa liều tăng cường thuốc Tdap trước khi nhập học"** (luật tiểu bang California – Dự Luật Hạ Viện 354). Thêm vào đó, nếu con của quý vị trong lứa tuổi từ 7 đến 9 đã chưa nhận những liều thuốc chích ngừa bệnh ho gà lúc bé, em cần được chích liều thuốc Tdap ngay, điều này cũng đáp ứng được sự đòi hỏi của trường học. Quý vị sẽ phải trình giấy chứng nhận con quý vị đã hội đủ điều kiện đòi hỏi của việc nhập học này.

Người lớn nếu chưa chích ngừa bệnh ho gà thì cũng được khuyến khích đi chích để bảo vệ cho bản thân mình, cho gia đình họ, và cho các em học sinh. Điều này đặc biệt quan trọng đối với những người, bao gồm phụ nữ mang thai, đang hay sẽ có sự tiếp xúc gần gũi với trẻ sơ sinh.

Muốn biết thêm chi tiết về bệnh ho gà và liều thuốc chích ngừa Tdap, quý vị có thể hỏi bác sĩ gia đình hay vào trang mạng của Cơ Quan Y Tế Quận Cam (Orange County Health Care Agency) tại địa chỉ [www.ochealthinfo.com/pertussis](http://www.ochealthinfo.com/pertussis) hoặc gọi cho Cơ Quan Y Tế Quận Cam ở số 1-800-564-8448.

Trân trọng,

Eric G. Handler, MD, MPH, FAAP  
Đại Diện Giám Đốc/Chỉ Huy Cơ Quan Y Tế